Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»

Способы перевода английских метафорических конструкций на русский язык

Научный руководитель – Пелевина Нонна Георгиевна

Сердюкова Анна Дмитриевна
Студент (бакалавр)
Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра лингвистики и лингводидактики, Ставрополь, Россия
E-mail: nikimabeljk@gmail.com

Метафорические конструкции в течение длительного времени привлекают внимание отечественных лингвистов и традиционно занимают особое место в теории семантических, синтаксических, стилистических и прагматических исследований.

Материалом для исследования способов перевода метафоры послужило произведение Gilbert Elizabeth «Eat, Pray, Love», перевод с английского на русский язык осуществлен Ю.Ю. Змеевой.

Сохранение аналогичного метафорического образа, то есть дословный перевод применяется для метафорических единиц в том случае, если в исходном и переводящем языках совпадают как правила сочетаемости, так и традиции выражения эмоционально-оценочной информации. Следующая метафора ясно ответит на вопрос о том, почему до выхода бестселлера туристы вычеркивали Неаполь из своего списка:

- An ant-hill inside a rabbit warren, with all the exoticism of a Middle Eastern bazaar and a touch of New Orleans voodoo [4, с. 100]. -Муравейник в кроличьем садке, смесь экзотики ближневосточного базара и таинственности нью-орлеанского вуду[3, с.142].

Приведем примеры контекстов из исследуемого нами произведения, где перевод метафоры осуществляется сравнением:

- So filing a tax return here requires jazzlike improvisation [4, с. 77]. - Подача налоговой декларации в Италии сравнима с джазовой импровизацией [3, с.109]. В данном примере метафора filing a tax return here requires jazzlike improvisation подтверждает всю сложность налоговой системы в Италии.

Описывая влияние шведской королевы Кристины на светское общество, одна подруга проводит аналогию с «взрывом нейтронной бомбы».

was really one of history‘s neutron bombs [4, с. 96]. - Ее след в истории был подобен взрыву нейтронной бомбы [3, с.133].

Замена эквивалентной метафорой переводящего языка нами найдена в следующих контекстах анализируемого произведения:

- Look at Little Mary Sunshine now [4, с. 117]! - Ну и посмотрите теперь на нашу мисс Совершенство! [3, с.160]. В данном примере выражение Little Mary Sunshine эквивалентно русскому варианту перевода «мисс Совершенство».

Разобраться во всех тонкостях налоговой системы Италии могут лишь настоящие виртуозы, это сродни искусству. Сохранение аналогичного метафорического образа с добавлением объяснения делает основание сравнения эксплицитным:

- An Italian tax accountant, which means that he is, in his own description, «an artist», because there are several hundred tax laws on the books in Italy and all of them contradict each other [4, с. 77]. - БытьаудиторомвИталии, поегособственномуопределению, искусство, таккакздесьнесколькосотенналоговыхзаконов, ивсеонипротиворечатдругдругу [3, с.109].

Перефразирование выступает в данном переводе одним из весьма эффективных переводческих решений. Обратимся к примерам:

- She strides across Rome on her long legs (we used to call her “Catherine-of-the-Three-Foot-Long-Femurs”) and I hasten after her, as I have since toddlerhood, taking two eager steps to her every one. [4, с. 119].-Она мерит римские улицы длинными шагами (в детстве мы говорили: «А у Кэтрин ноги из шеи растут»), а я семеню ей вслед, как семенила всегда, с самого младенчества, - каждый ее шаг - как два моих. . . [3, с.162]. Смысловое содержание формулировки «ноги из шеи растут» подходит содержанию составного существительного three-Foot-Long-Femurs. Принимая во внимание тот факт, что именно дети дразнили подобным прозвищем девушку, в переводе важно было сохранить язвительность, что и было достигнуто вследствие перефразирования этого оборота.

I bet if we turn the corner we’ll find . . . yes! . . . see, they did use the original Roman monoliths as supporting beams, probably because they didn’t have the manpower to move them ... yes, I quite like the jumble-sale quality of this basilica . . . [4, с.119] .- Спорим, стоит завернуть заугол, и . . . ну что я тебе говорила? Они действительно оставили исходные римские монолиты в качестве балок! Наверняка потому, что человеческих сил недостаточно, чтобы сдвинуть их с места. Не базилика, а сборная солянка какая-то . . . [3, с.162] .

Перефразирование также позволяет смягчать при переводе грубые выражения, ругательства, например:

So we find each other there in Venice, and Linda frowns at our map of the city, turns it upside down, locates our hotel, orients herself and announces with characteristic humility: “We are the mayors of this town’s ass.”- И вот мы в Венеции. Линда разглядывает карту города, нахмурив брови, потом переворачивает ее вверх ногами и находит наш отель, а сориентировавшись, объявляет со свойственной ей скромностью: «Этот городишко у нас в кармане»!

Речь молодой американки «We are the mayors of this town’s ass» была перефразирована при переводе «Этот городишко у нас в кармане», в результате чего была полностью сохранена его эмоциональная окраска и передан смысл содержания оригинала. Кроме того, употребление при переводе фразеологизма «иметь что-либо в кармане», которое значит «владеть чем-либо», позволило успешно приспособить выражение к русской лингвокультуре.

Таким образом, обобщая вышеизложенное, мы пришли к выводу, что перевод метафор осуществляется с помощью различных способов перевода, что делает произведение более ярким и образным.

Источники и литература

1) Гилберт, Э. Есть, молиться, любить = Eat, Pray, Love; [пер. с англ. Ю.Ю. Змеевой] / Э. Гилберт. – М.: РИПОЛ классик, 2011. (Бестселлер "The New York Times")
2) Gilbert, E. Eat, Pray, Love: One Woman’s Search for Everything Across Italy, India and Indonesia / E. Gilbert, Penguin (USA), New York, 2006.